Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłani nie pytali: Gdzie jest JHWH? Stróże Prawa\* Mnie nie znali i pasterze zbuntowali się przeciwko Mnie, i prorocy prorokowali przez Baala, i chodzili za (tymi, którzy) nie przynoszą korzyści.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani nie pytali: Gdzie jest PAN? Znawcy Prawa właściwie Mnie nie znali, pasterze zbuntowali się przeciwko Mnie, a prorocy prorokowali w imieniu Baala i chodzili za bóstwami, które się na nic nie przydają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłani nie pytali: Gdzie *jest* PAN? Ci, którzy zajmowali się prawem, nie poznali mnie. Pasterze odstąpili ode mnie i prorocy prorokowali przez Baala, i chodzili za bezużytecznymi rzeczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kapłani nie rzekli: Gdzież jest Pan? ani ci, którzy się obierają uczeni w zakonie, poznali mię, i pasterze odstąpili odemnie, i prorocy prorokowali przez Baala, i za rzeczami nie użytecznemi chodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kapłani nie rzekli: Gdzie jest PAN? A umiejący zakon nie znali mię i pasterze wykraczali przeciwko mnie, a prorocy prorokowali przez Baala i chodzili za bałwany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani nie mówili: Gdzie jest Pan? Uczeni w Piśmie nie uznawali Mnie; pasterze zbuntowali się przeciw Mnie; prorocy głosili wyrocznie na korzyść Baala i chodzili za tymi, którzy nie dają pomocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłani nie pytali: Gdzie jest Pan? Stróże prawa nie znali mnie i pasterze odstąpili ode mnie, prorocy prorokowali w imieniu Baala, chodzili za bogami, którzy nie mogą pomóc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłani nie mówili: Gdzie jest PAN? Znawcy Prawa nie znali Mnie, pasterze zbuntowali się przeciwko Mnie, prorocy prorokowali w imieniu Baala i chodzili za tymi, którzy są bezużyteczni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani nie pytali: «Gdzie jest PAN?». Znawcy Prawa Mnie nie poznali, pasterze buntowali się przeciwko Mnie, prorocy prorokowali w imię Baala i służyli bezsilnym bożkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłani nie pytali: ”Gdzie Jahwe?” Nie znali mnie stróżowie Prawa, zdradzili mnie pasterze. Przez Baala prorokowali prorocy i szli za tymi, co się na nic nie zdadzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому перейдіть до островів хеттімів і погляньте, і пішліть до Кидара і докладно розгляньте, і подивіться чи таке сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kapłani nie myśleli gdzie jest WIEKUISTY; ci, którzy pochwycili Prawo Mnie nie poznali; pasterze ode Mnie odeszli, a prorocy prorokowali w imieniu Baala i chodzili za nieużytecznymi rzeczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kapłani nie mówili: ʼGdzie jest Jehowa?ʼ A mający do czynienia z prawem nie znali mnie; pasterze popełniali występki przeciwko mnie, nawet prorocy prorokowali w imieniu Baala oraz chodzili za tymi, którzy nie mogli przynieść pożytku. |

1. 1) Stróże Prawa, הַּתֹורָה תֹפְׂשֵי , zob. <x>300 8:8</x>;<x>300 18:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)